

# OBJEDNÁVKA č. 155/2017



<b>Odběratel:</b>	<b>Ředitelství vodních cest ČR</b>	<b>Dodavatel:</b>	<b>Skřivánek s.r.o.</b>
<b>Adresa:</b>	Nábřeží L. Svobody 1222/12 <b>110 15 Praha 1</b>	<b>Adresa:</b>	Na dolínách 153/22, 147 00 Praha 4
<b>IČ:</b>	67981801	<b>IČ:</b>	60715235
<b>DIČ:</b>	CZ67981801	<b>DIČ:</b>	CZ60715235
			<b>Plátce DPH</b>
<b>Bankovní spojení:</b>	██████████	<b>Bankovní spojení:</b>	
<b>Číslo účtu:</b>	██████████	<b>Číslo účtu:</b>	
<b>Tel.:</b>	██████████	<b>Tel.:</b>	██████████
<b>Fax:</b>	██████████	<b>Fax:</b>	/
<b>E-mail:</b>	██████████	<b>E-mail:</b>	██████████

## Objednáváme u Vás:

Překlad dokumentů – konceptu specifikací služeb RIS z angličtiny do češtiny. Zakázka bude financována z projektu „RIS COMEX“, číslo projektu 5005510015.

- Odhadovaný rozsah cca 47.059 slov,
- Vyúčtování bude skutečný rozsah překladu,

**Nabídka je obsažena v příloze.**

Dodavatel je oprávněn vystavit daňový doklad pouze na základě oprávněnou osobou odběratele odsouhlaseného a podepsaného dodacího listu. Oprávněnou osobou odběratele pro převzetí předmětu plnění této objednávky je Ing. Jan Bukovský.

**Předpokládaná cena je 88.941,51 Kč bez DPH, 107.619,23 Kč vč. DPH**

**Platební podmínky:** převodem.  
**Termín dodání:** do 15.8.2017  
**Datum vystavení:** 3.8.2017  
**Záruční podmínky:** .

**Souhlasí:** **Ing. Ivana Macháčiková**  
Správce rozpočtu

**podpis:** .....

.....  
**Ing. Lubomír Fojtů**  
Ředitel ŘVC ČR

**Vystavil:** **Bc. Nikola Šebek** **podpis:** .....

Za dodavatele: AKCEPTUJEME  
Zuzana Tippeltová, 3.8.2017

Dodavatel:

Objednatel:

<b>Skřivánek s.r.o.</b>  Na dolínách 153/22 147 00 Praha 4 CZ  IČ: 60715235 DIČ: CZ60715235 <b>Provozovna: CZ12 - Praha 1</b>
---

<b>Ředitelství vodních cest ČR</b> <b>nábřeží Ludvíka Svobody 1222/12</b> <b>110 00 Praha 1</b>  IČ: 67981801 DIČ: CZ67981801
--

Datum vystavení: 3. 8. 2017 Objednávka č.: /
---

Způsob dodání: | e-mail  
 Způsob účtování: | zdrojová slova  
 Cílová skupina: | instituce  
 Účel překladu: | informativní  
 Poskytnutá terminologie: | Ne  
 Referenční materiály: | Ne

Do cenové kalkulace je zahrnut pouze překlad editovatelného textu (printscreeny a vložené obrázky ne).

**Požadovaný termín dodání: 15.srpna 2017**

Položka	Množství	Jednotka	Std.cena	Odchylka%	J. cena	DPH %	Cena bez DPH
<b>Překlad</b>							<b>88 941,51</b>
<b>Termín 30. 8. 2017 15:00</b>							
Překlad z angličtiny do češtiny	47 059,00	slovo	2,700	-30,00	1,890	21	88 941,51
expresní termín							
Specializace:	NATU – vodohospodářství						
Zdrojový formát:	DOCX - MS Word						
Cílový formát:	DOCX - MS Word						
Editor:	MS Word						

**Před slevou bez DPH 127 059,30**  
**Se slevou bez DPH 88 941,51**  
  
**Celkem s DPH(CZK): 107 619,23**

Tento dokument zakázka je vypracován na základě poptávky klienta s případným upřesněním dle mezitimní komunikace obou stran. Zakázka je návrhem na uzavření smlouvy mezi klientem a dodavatelem v rozsahu a za cenových a ostatních podmínek v tomto návrhu obsažených (dále též návrh). Potvrzením (přijetím) návrhu (dokumentu zakázka) klientem vznikne mezi stranami smlouva. Návrh/smlouva se řídí Všeobecnými obchodními podmínkami společnosti Skřivánek s.r.o. ze dne 1. dubna 2017, které jsou zveřejněny na [www.skrivanek.cz/cz/vop\\_pt](http://www.skrivanek.cz/cz/vop_pt) (dále též VOP). V případě rozporu mezi návrhem/smlouvou a VOP má přednost znění návrhu/smlouvy.

Není-li v návrhu výslovně uvedeno jinak, uvedené ceny se vztahují na text v rozsahu do 2 000 slov za 1 pracovní den v běžném termínu dodání překladu. Při dodatečném požadavku klienta na překlad ve spěšném nebo expresním termínu předloží dodavatel nový návrh.

Ceny překladů (s výjimkou ověřených) se vztahují na jednotku - zdrojové slovo. Předá-li klient zdrojový text v tištěné podobě nebo ve formátu, který neumožňuje zjistit počet zdrojových slov, bude účtována cena za skutečný počet slov v přeloženém textu. V tom případě je cenová kalkulace překladů pouze orientační.

Ceny překladů se soudním ověřením se vztahují na jednotku - ověřenou, tj. fyzickou stranu (o.s.), příp. na 1800 znaků včetně mezer, pokud je počet znaků včetně mezer na straně vyšší než 1 800.

Činí-li skutečný počet slov v překladu méně jak 250 slov, minimální účtované množství je 250 slov.

Položka	Množství	Jednotka	Std.cena	Odchylka%	J. cena	DPH %	Cena bez DPH
---------	----------	----------	----------	-----------	---------	-------	--------------

Dodavatel neodpovídá za významovou a obsahovou stránku zdrojových textů dodaných klientem.

Dle článku III.2.7 a 2.8 VOP je klient povinen dodavatele informovat v případě, že překlad je určen k tisku, neboť tyto zakázky podléhají zvláštnímu režimu zpracování a vztahuje se na ně jiná cena a termín vyhotovení.

Klient je oprávněn od smlouvy odstoupit písemným oznámením doručeným dodavateli a tím, že v takovém případě bude klient povinen zaplatit dodavateli odstupné, splatné v den doručení oznámení o odstoupení od smlouvy, označené též případně jako storno poplatek, ve výši -20% z ceny překladu, na kterém doposud dodavatel nezačal pracovat, maximálně však odstupné ve výši 1 500 Kč; -20% z ceny překladu plus cena rozpracovaného přeloženého textu do doby odstoupení od smlouvy v případě překladu, na kterém dodavatel již začal pracovat.

Potvrzením návrhu klient souhlasí s cenovými a ostatními podmínkami smlouvy s tím, aby dodavatel na vlastní zakázce započal pracovat bezprostředně poté, co obdrží potvrzení návrhu od klienta.

#### UPOZORNĚNÍ

Pokud jste již potvrdili námi dříve vystavený dokument nabídka, je tento dokument zakázka sdělením, kterým vám potvrzujeme, že mezi námi již vznikla smlouva a zde pouze pro Vaši informaci uvádíme její rozhodné údaje. V takovém případě již tento dokument zakázka nemusíte potvrzovat.

\*\*\* Certifikace dle EN 9001:2008, EN 17100:2015, EN 14001:2004 a ČSN ISO/IEC 27001\*\*\*

Vystavil: Zuzana Tippeltová